



REPUBLICA MOLDOVA
RAIONUL CIMIȘLIA
CONSILIUL ORĂȘENESC CIMIȘLIA

4101, bd. Ștefan cel Mare 14, orașul Cimișlia, tel.: 0241 22842; 0241 22187,
www.cimislia.md, e-mail: secretar.consiliu@cimislia.md



DECIZIE
nr. 05/09
din 16.09.2026

Proiect

**Cu privire la aprobarea Acordului
de Cooperare cu Comunitatea teritorială Podilsk,
regiunea Odesa, Ucraina**

În conformitate cu art. 4 alin. (3) din Legea privind descentralizarea administrativă nr. 435/2006, art. 14 alin. (2) lit. j) și k) din Legea nr. 436/2006 privind administrația publică locală, la inițiativa primarilor celor două localități, în scopul dezvoltării relațiilor de prietenie și cooperare, promovării înțelegerii reciproce și stabilirii relațiilor de colaborare între Comunitatea teritorială Podilsk, regiunea Odesa, Ucraina, și orașul Cimișlia, raionul Cimișlia, Republica Moldova, luând în considerare avizul comisiei de specialitate, **Consiliul orășenesc Cimișlia, DECIDE:**

1. Se aprobă „Acordul de Cooperare dintre orașul Cimișlia raionul Cimișlia, Republica Moldova și Comunitatea teritorială Podilsk, regiunea Odesa, Ucraina”, conform anexei la prezenta Decizie.
2. Se împuternicește primarul orașului Cimișlia, dl Sergiu ANDRONACHI:
 - să transmită prezenta decizie părții vizate;
 - să aducă decizia la cunoștința cetățenilor orașului Cimișlia;
 - să semneze Acordul de Cooperare și să asigure implementarea prevederilor acestuia.
3. Controlul asupra executării prevederilor prezentei decizii se pune în sarcina comisiilor consultative de specialitate ale Consiliului orășenesc Cimișlia.
4. Prezenta decizie se publică în Registrul de stat al actelor locale, pe pagina web oficială a Primăriei orașului Cimișlia, se aduce la cunoștința persoanelor vizate și poate fi contestată la Judecătoria Cimișlia (sediul Cimișlia, str. Constantin Stamati nr. 1) în termen de 30 de zile de la data comunicării sau publicării, în condițiile legislației în vigoare.

Proiect inițiat de primar

Avizat:
Secretarul Consiliului
Jurist

Sergiu ANDRONACHI

Cristina PÎNZARI
Ion SECARĂ

Anexă
la Proiectul de Decizie nr. 05/09 din 16.09.2026
“Cu privire la aprobarea Acordului
de Cooperare cu Comunitatea teritorială Podilsk,
regiunea Odesa, Ucraina

**УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ
МІЖ
ПОДІЛЬСЬКОЮ МІСЬКОЮ
ТЕРИТОРІАЛЬНОЮ ГРОМАДОЮ (УКРАЇНА)
ТА
МІСТОМ ЧИМІШЛІА, ЧИМІШЛІЙСЬКОГО
РАЙОНУ (РЕСПУБЛІКА МОЛДОВА)**

Подільська міська рада Подільського району Одеської області, в особі секретаря Подільської міської ради Олега Богдановича Албанського, що діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні» з однієї сторони,

та адміністрація міста Чимішлія, Чимішлійського району, Республіки Молдова, в особі міського голови пана **Sergiu Andronachi**, надалі іменовані — «Сторони»,

беручи до уваги необхідність зміцнення та розвитку дружніх відносин, а також урізноманітнення форм партнерства між вищезазначеними адміністративно-територіальними одиницями,

з метою економічного, соціального та культурного розвитку, дійшли згоди про таке:

Стаття 1 – Цілі

Сторони співпрацюють у напрямі зміцнення інституційної спроможності органів місцевої публічної влади у своїх населених пунктах з метою забезпечення сталого соціально-економічного розвитку місцевих громад.

Стаття 2 – Сфери співробітництва

1. Сторони, відповідно до своїх повноважень, сприяють розвитку співробітництва між закладами культури, охорони здоров'я, освіти, соціальної допомоги та захисту, спорту, туризму, охорони навколишнього природного середовища та надання публічних послуг у межах своїх адміністративно-територіальних одиниць.

2. Сторони погоджуються співпрацювати у таких сферах:

- місцеве публічне управління;
- створення сприятливого середовища для бізнесу, інфраструктури та охорони навколишнього середовища;
- охорона здоров'я – розвиток партнерства для реалізації спільних проєктів у сфері охорони здоров'я та медичної допомоги;
- культура – участь творчих колективів у заходах, що організовуються в обох населених пунктах;

**ACORD DE COOPERARE
între
ORAȘUL CIMIȘLIA (RAIONUL CIMIȘLIA,
(REPUBLICA MOLDOVA)
și
COMUNITATEA TERITORIALĂ PODILSK,
(UCRAINA)**

Orașul Cimișlia, raionul Cimișlia, Republica Moldova, reprezentat de primarul **Sergiu Andronach** și Comunitatea Teritorială Podilsk, regiunea Odessa Ucraina reprezentat de Secretarul Consiliului orășenesc **Podilsk, Oleg Albanskyi**, denumite în continuare „Părțile”:

Conștiente de necesitatea consolidării și dezvoltării relațiilor de prietenie, precum și a extinderii formelor de cooperare între unitățile administrativ-teritoriale menționate,

în scopul promovării dezvoltării economice, sociale și culturale,

au convenit asupra următoarelor aspecte:

Articolul 1 – Obiective

Părțile vor coopera pentru consolidarea capacității instituționale a autorităților publice locale din localitățile lor, în scopul asigurării dezvoltării socio-economice durabile a comunităților locale.

Articolul 2 – Domenii de cooperare

1. Părțile, în conformitate cu competențele lor, vor contribui la dezvoltarea cooperării între instituțiile și organizațiile culturale, de sănătate, educaționale, de asistență și protecție socială, sportive, turistice, de mediu și de servicii publice din cadrul unităților administrativ-teritoriale.

2. Părțile convin să colaboreze în următoarele domenii:

- administrație publică locală;
- dezvoltarea unui mediu favorabil afacerilor infrastructurii și protecției mediului;
- sănătate – dezvoltarea de parteneriate pentru implementarea proiectelor comune în domeniul sănătății și asistenței medicale;
- cultură – participarea ansamblurilor culturale la evenimentele organizate în ambele localități.

- освіта — обмін досвідом між учнями/студентами та педагогічним персоналом закладів освіти обох Сторін.

- educație — schimb de experiență între elevi și cadre didactice din instituțiile de învățământ ale ambelor părți.

Стаття 3 – Форми співробітництва

1. На основі принципів двостороннього співробітництва, довіри, рівноправності та взаємної вигоди Сторони розвивають відносини співпраці у визначених сферах.
2. Відповідно до своїх повноважень Сторони:
 - сприяють обміну делегаціями, візитами експертів та спеціалістів в адміністративній, економічній, туристичній, соціальній, освітній, культурній та спортивній сферах;
 - заохочують обмін досвідом між адміністративними структурами Сторін та співробітництво між підпорядкованими установами;
 - ініціюють та розробляють спільні проекти в усіх сферах, що становлять взаємний інтерес, включаючи економічну, соціальну, культурну, спортивну сфери та сферу охорони навколишнього середовища.

Артикул 3 – Modalități de cooperare

1. În baza principiilor cooperării bilaterale, încrederii, egalității și avantajului reciproc, Părțile vor dezvolta relații de colaborare în domeniile stabilite.
2. În conformitate cu competențele lor, Părțile vor:
 - contribui la schimbul de delegații, vizite de experți și specialiști în domeniile administrativ, economic, turistic, social, educațional, cultural și sportiv;
 - facilita schimbul de experiență între structurile administrative ale Părților și cooperarea între instituțiile subordonate;
 - iniția și dezvolta proiecte comune în toate domeniile de interes reciproc, inclusiv economic, social, cultural, sportiv și de mediu.

Стаття 4 – Координація діяльності у сфері співробітництва

Кожна Сторона призначає координатора, відповідального за ефективну реалізацію цієї Угоди про співпрацю.

Артикул 4 – Coordonarea activităților de cooperare

Fiecare Parte va desemna un coordonator responsabil de implementarea eficientă a prezentului Acord de cooperare.

Стаття 5 – Внесення змін до Угоди про співпрацю

До цієї Угоди можуть бути внесені зміни або доповнення за письмовою згодою обох Сторін. Зміни та доповнення набувають чинності відповідно до процедур, встановлених Сторонами.

Артикул 5 – Modificarea Acordului de cooperare

Prezentul Acord poate fi modificat sau completat prin acordul scris al ambelor Părți. Modificările și completările vor intra în vigoare conform procedurilor stabilite de Părți.

Стаття 6 – Реалізація, строк дії та припинення дії Угоди

1. Ця Угода укладається на невизначений строк і набуває чинності з дати її підписання.
2. Кожна зі Сторін може припинити дію цієї Угоди шляхом направлення письмового повідомлення іншій Стороні, при цьому припинення дії набуває чинності через 30 робочих днів.
3. Припинення дії цієї Угоди не впливає на вже розпочаті проекти, якщо Сторони не приймуть іншого рішення.

Артикул 6 – Implementare, durată și încetare

1. Prezentul Acord se încheie pe perioadă nedeterminată și intră în vigoare la data semnării.
2. Oricare dintre Părți poate denunța Acordul prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți, cu încetarea valabilității în termen de 30 de zile.

3. Încetarea Acordului nu afectează proiectele deja inițiate, cu excepția cazului în care Părțile decid altfel.

Вчинено в місті _____, «___» _____ 2026 року, у двох оригінальних примірниках, англійською та українською мовами, причому обидва тексти є однаково автентичними.

Semnat la _____, la data de _____, în două exemplare originale, în limbile română și ucraineană, ambele texte fiind egal autentice.

За

Подільську міську раду Подільського району
Одеської області
66300, Україна, Одеська область, Подільський район, місто Подільськ, проспект Шевченка
будинок 2
код ЄДРПОУ 33909986
Секретар Подільської міської ради

_____ Олег Албанський

Orașul Cimișlia, raionul Cimișlia Republica Moldova
Bd-ul Ștefan cel Mare și Sfint, 14

Primar

_____ Sergiu ANDRONACHI

Представник міста Чимішлія, Чимішлійського району (Республіка Молдова), Бульвар Штефан чел Маре ши Сфынт, 14

Міський голова

_____ Sergiu ANDRONACHI

Consiliul orășenesc Podilsk din raionul Podilsk regiunea Odesa

66300, Ucraina, regiunea Odessa, raionul Podilsk orașul Podilsk, bulevardul Șevcenko, nr. 2
Cod EDRPOU 33909986

Secretarul Consiliului orășenesc Podilsk

_____ OLEG ALBANSKYI

Notă informativă

la Proiectul de Decizie a Consiliului orășenesc Cimișlia nr. 05/09 din 16.09.2026 „Cu privire la aprobarea Acordului de Cooperare cu Comunitatea teritorială Podilsk, regiunea Odesa, Ucraina”

Proiectul de decizie privind aprobarea Acordului de Cooperare dintre orașul Cimișlia, raionul Cimișlia, Republica Moldova, și Comunitatea teritorială Podilsk, regiunea Odesa, Ucraina, este elaborat în scopul consolidării și dezvoltării relațiilor de colaborare dintre cele două comunități. Relația de cooperare dintre orașul Cimișlia și Comunitatea teritorială Podilsk a fost inițiată în cadrul proiectului european **URBACT IV – CIT4UD „Citizen Initiatives for Urban Development”**, în care cele două localități participă în calitate de parteneri. Colaborarea în cadrul proiectului a oferit reprezentanților ambelor comunități posibilitatea de a face schimb de experiență, de a identifica soluții comune pentru dezvoltarea urbană și de a stabili relații profesionale și instituționale. Participarea comună la reuniunile transnaționale organizate în cadrul rețelei URBACT, inclusiv la întâlnirile desfășurate în orașele **Alytus și Alghero și Cork**, a contribuit la consolidarea dialogului dintre reprezentanții celor două comunități și la identificarea unor valori, priorități și interese comune în domeniul dezvoltării locale.

În acest context, Comunitatea teritorială Podilsk și-a exprimat disponibilitatea de a continua colaborarea cu orașul Cimișlia și după finalizarea proiectului URBACT, prin stabilirea unei cooperări bilaterale directe și pe termen lung, (se anexează propunerea). Acordul de Cooperare

propus reprezintă o oportunitate pentru valorificarea relațiilor create în cadrul proiectului internațional și pentru dezvoltarea unor inițiative comune în beneficiul ambelor comunități.

Cooperarea dintre cele două comunități poate viza, în funcție de interesele și necesitățile comune, următoarele domenii:

- schimb de experiență și bune practici în domeniul administrației publice locale și dezvoltării urbane;
- dezvoltarea și implementarea unor inițiative și proiecte comune;
- cooperarea în domeniul cultural și educațional;
- implicarea cetățenilor și a organizațiilor locale în activități și schimburi de experiență;
- promovarea relațiilor de prietenie și a înțelegerii reciproce între comunități;
- identificarea și pregătirea în comun a unor proiecte pentru programe de finanțare naționale și internaționale;
- dezvoltarea altor forme de colaborare în domenii de interes reciproc.

Aprobarea Acordului de Cooperare va crea cadrul instituțional necesar pentru continuarea dialogului dintre orașul Cimișlia și Comunitatea teritorială Podilsk și va permite identificarea unor noi oportunități de colaborare, inclusiv în cadrul proiectelor și programelor europene și internaționale.

Impactul financiar: implementarea Acordului de Cooperare nu presupune obligații financiare directe pentru Consiliul orașenesc Cimișlia. Eventualele activități care vor implica cheltuieli vor fi realizate în limita mijloacelor financiare aprobate în buget și/sau în cadrul proiectelor cu finanțare externă, în conformitate cu legislația în vigoare.

Având în vedere oportunitățile de dezvoltare a relațiilor internaționale ale orașului Cimișlia, experiența pozitivă de colaborare acumulată în cadrul rețelei URBACT și interesul exprimat de ambele comunități pentru continuarea parteneriatului, **se propune aprobarea Acordului de Cooperare dintre Comunitatea teritorială Podilsk, regiunea Odesa, Ucraina, și orașul Cimișlia, raionul Cimișlia, Republica Moldova.**

Primar



Sergiu ANDRONACHI



**PODILSK CITY COUNCIL
OF PODILSK DISTRICT OF ODESA REGION
EXECUTIVE COMMITTEE**

Shevchenko avenue, 2, city of Podilsk, Odesa Region, 66302, tel. (04862) 4-04-23
E-mail: podilskamr@od.gov.ua web-site <http://podilska-gromada.gov.ua/> USREU Code 04056960

04.04.2026 № 2406/2

Mayor of Cimișlia (Moldova)

Sergiu Andronachi

Strada Ștefan cel Mare 14,
Cimișlia, Moldova

Dear Mr. Mayor,

On behalf of the Podilsk City Territorial Community, I express my deepest respect and warmest greetings to you.

Our joint work within the European network URBACT IV CITI4UD "Citizen Initiatives for Urban Development" has not only opened new professional horizons for us but also provided the opportunity to meet true like-minded peers. The transnational meetings in Alytus and Alghero clearly demonstrated that despite differences in local contexts, our municipalities are united by shared European values, a commitment to inclusivity, and a sincere desire to create people-oriented communities.

We are sincerely grateful for this experience of teamwork within the URBACT network. At the same time, we are deeply convinced that true synergy between cities can extend far beyond the framework of official projects.

While the program served as an excellent platform for networking and gaining experience, it is exceptionally valuable for the Podilsk City Territorial Community to build upon this general format and initiate direct, personal, and comprehensive bilateral cooperation specifically with your city.

Inspired by our collaboration within the CITI4UD network, we would be delighted to continue our dialogue beyond the URBACT project and explore the possibility of establishing a long-term partnership between our municipalities. We believe that closer cooperation could serve as a platform for exchanging experience, developing joint initiatives in areas of mutual interest, engaging our communities in cultural and educational exchanges, as well as jointly preparing future international projects.

We would be pleased to discuss potential areas of cooperation and look forward to hearing your thoughts on this initiative.

Thank you once again for your openness, cooperation, and friendship. We sincerely hope that the ties established through CITI4UD will form the foundation for lasting cooperation between our municipalities.

Please find below the contact details of the person responsible for international partnerships, who will be pleased to provide all the necessary information about the community: Anastasiia Hrabazei, +380 66 693 4165, investpodilsk@gmail.com.

Respectfully,

Acting Mayor of Podilsk



Oleg ALBANSKYI